

ПРЕДИСЛОВИЕ

Интерпретация литературного произведения имеет своей задачей производство его смысла. Смысл интерпретируемого произведения открыт и диалогичен; он производится в акте коммуникации, в ходе творческого диалога между автором и читателем. Читатель-интерпретатор призван актуализировать семантический потенциал текста с опорой на свой личный интеллектуальный и эмоциональный опыт. В этом заключается принципиальное отличие интерпретации от анализа, предполагающего существование готового, до конца воплощенного в художественной структуре смысла, который аналитику остается лишь извлечь (выявить, раскрыть), избежав возможных ошибок. Сдвиг интереса с анализа на интерпретацию — одна из характерных тенденций современного гуманитарного знания, и в частности науки о литературе.

Возрастающая роль концепции открытого смысла создает потребность в специализации и дифференциации интерпретационной деятельности, в разработке ее теории и технологии. В области изучения иностранной литературы этой потребности отвечает экспериментальная технология инокультурной интерпретации, предполагающая транспозицию произведения в смысловое поле другой национальной культуры и вовлечение его в диалог с сознанием и ментальным опытом иноязычного читателя-интерпретатора.

Практика инокультурной интерпретации граничит, с одной стороны, с компаративистикой (сравнительным изучением литературного произведения), а с другой — с герменевтикой и рецептивной эстетикой. Она также исходит из убеждения в том, что семантическая трансформация, неизбежная при переводе текста на язык другой культуры, — это не искажение некоего объективного смысла, а необходимый и плодотворный аспект «работы текста», благодаря которому он способен участвовать в становлении воспринимающей культуры. Но в отличие от компаративистики инокультурная интерпретация не обязательно предполагает факт исторической рецепции изучаемого произведения, а в отличие от герменевтики и эстетики восприятия она сосредоточивает внимание

не столько на исторической, сколько на национальной специфике толкования литературных произведений.

Таким образом, целью настоящего учебно-методического пособия является помощь будущему педагогу в освоении принципов и способов интерпретации произведений иностранной литературы в инонациональном культурном пространстве, в проекции на сознание учащихся российской школы, которое уже в значительной степени сформировано опытом восприятия текстов и фактов русской культуры.

Пособие построено как научно-методический гипертекст, состоящий из теоретического введения, «образцов» инокультурной интерпретации двух центральных произведений немецкой литературы XX в. (новелла Т. Манна «Тонио Крегер» и драматический фрагмент Франца Кафки «Охранник склепа»), методических материалов (вопросы и задания) и фрагментов интерпретируемых произведений. Надеемся, что предложенная структура пособия поможет студенту обнаружить преимущества и границы применения соответствующих способов работы с иностранными произведениями в читательских аудиториях школьников, а также научит самостоятельно выстраивать логику культурного диалога на аналитическом текстовом материале.